



## Ai còn có phúc hơn Mẹ sanh ra Chúa?

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

1. Mẹ Hội Thánh mới thiết lập Lễ Kính Đức Mẹ Loreto December 10 ;

2. Xin cùng đọc Câu LuCa 11:27-28 ca tụng Mẹ theo Bản Tin Mừng Nova Vulgata của Mẹ Hội Thánh .

Qua mỗi Kinh Kính Mừng chúng ta kể cho nhau nghe lịch sử Ôn Cứu Rồi. Ta lặp lại lời Thiên Thần Gabriel - theo lệnh Chúa Thánh Thần- từ trời cao đến gặp Đức Nữ Tinh Trong Maria- tại Nazareth xin Bà đồng ý làm Mẹ Chúa Cứu Thế, với lời chúc tụng rằng:

**"Kính Mừng Maria, Bà thật Đáng Ôn Phúc  
(vì) Đức Chúa Trời Ở Cùng Bà"** LuCa 1:28

Đức Nữ đã "xin vâng theo Lời và Thánh Ý Chúa CHA" và Ôn Cứu Rồi khởi đầu khi "Chúa CON là Đấng Cứu Thế đã ngự xuống trong lòng Mẹ". Thật là một vinh dự lớn lao cho Đức Nữ Tinh Trong Maria.

Tiếp đó ta theo bà Elisabeth ca tụng Đức Maria rằng:

**"Bà có phước lạ hơn mọi người nữ  
và Chúa Giêsu Con Lòng Bà gồm phúc lạ"** LuCa 1:4\

Chúa lại chọn Thánh GiuSe cùng Đức Mẹ xây dựng **Thánh Gia Đình** và nuôi nấng Chúa Bé Thơ. Nhiều di tích căn nhà xưa do thánh GiuSe xây tại Nazareth từ khi Chú Rể GiuSe làm lễ Rước Dâu đón Cô Dâu Maria đang mang thai Chúa về nhà chồng, và Chúa được nuôi dưỡng và lớn lên tại căn nhà này đã được di chuyển về **nhà thờ Loreto** , Italia, cách Roma độ 300 km cho giáo dân kính viếng từ thế kỷ thứ 13 mà khỏi phải hành hương Israel xa xôi. Ngày December 10 năm 1294 là ngày mừng công trình hoàn tất. Giáo dân, nhiều vị thánh nhất là các đức giáo hoàng đã đến hành hương và cầu nguyện tại đây. Mẹ được cầu khẩn như Quan Thầy các du khách. Dù không đến kính viếng được song mỗi lần đọc Kinh Cầu Đức Mẹ Loreto gọi tắt là **Kinh Cầu Đức Bà** thì ta cũng ca tụng Đức Mẹ

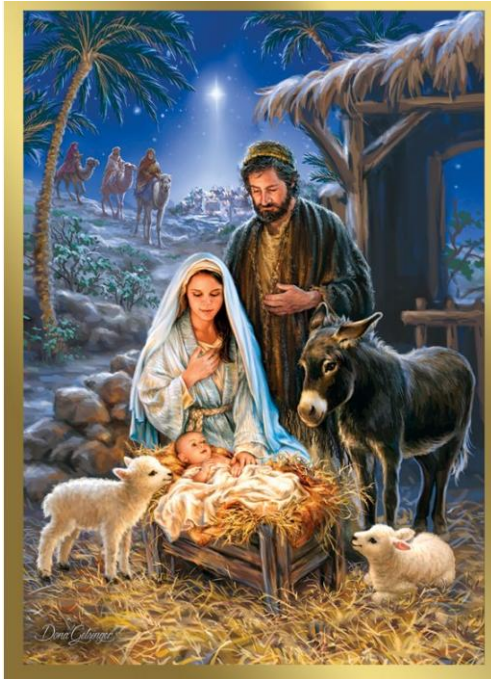
**Tin Mới /Tin Vui:** Hình trên là tượng **Đức Mẹ Loreto** được tôn kính tại Nhà Thờ Loreto bên Ý. Ngày Lễ Đức Mẹ Mân Côi năm nay, ĐTC Phanxico đã truyền cả Giáo Hội từ nay mừng thêm Một Ngày Lễ Mới là **Lễ Đức Mẹ Loreto** ngày **December**

**10** mỗi năm. Đúng ra phải nói là **Đức Mẹ Thánh Gia Nazareth nay được tôn vinh tại Loreto**. Ngày lễ Truyền Tin năm nay ĐTC Phanxico đã đến dâng lễ tại đây và giảng nghĩa những lời của **Kinh Kính Mừng** để kính nhớ **Ơn Làm Mẹ Chúa của Đức Nữ Maria Tinh Trong** qua **Mầu Nhiệm Truyền Tin** và **Mầu Nhiệm Chúa Nhập Thể** khởi đầu từ Nazareth. [Xem trọn bài giảng trong Solemnity of the Annunciation at Loreto 2019 <https://www.ewtn.com/catholicism/library/solemnity-of-the-annunciation-at-loreto-2019-7173>]

Xin nhìn lên tượng Hai Mẹ Con đang chúc lành cho Trái Đất có nước da ngăm ngăm bánh mật theo mầu da người người vùng Ai Cập-Palestine cùng là con cái Chúa và nhớ đến câu Kinh Thánh hơi lạ tai về cô công chúa đẹp thành Jerusalem được Vua Trời sủng ái:

*Nigra sum sed formosa, filiæ Jerusalem, [Songs of Solomon 1:5]*

Thục nữ Jerusalem ơi, Tôi đen dòn nhưng tôi mỹ miều có duyên .



Cùng với ĐTC Phanxico, qua mỗi Kinh Kính Mừng [nói vần hoa là *Kinh Hoa Hồng Mân Côi*] ta ca tụng **Đức Mẹ Đầy Ơn Phúc** và hân hoan cảm tạ Thiên Chúa cho Đức Mẹ Ơn Sinh ra Chúa Giêsu với xương thịt để nhờ Mình Máu Thánh Chúa và Công Nghiệp Người chúng ta loài người được ơn phúc làm con Chúa CHA, được Ơn Tha Tội, và Ơn Sống Lại để Sống Đời Đời với Chúa CHA.

Chuỗi Kinh Tin Kính, **Lạy CHA, Kính Mừng và Sáng Danh** mang mầu nhiệm ban Ơn Sống. Vì ý ấy Đức Mẹ Fatima bảo ta *nặng lằn hạt Mân Côi* (tức là cách đơn giản nhất để nhắc lại cho nhau lời Ba Kinh mang Ơn Sống đó để mà giữ vững long công nghiệp) .

Chính Đức Mẹ cũng khiêm cung tạ ơn Chúa đã ban cho mình , tuy chỉ là một tôi tớ hèn

hạ song được nhiều ơn phúc lạ qua lời kinh Magnificat

***"Vì Chúa đã đoái nhìn thân phận mọn hèn tớ nữ của Chúa.***

***Này từ nay người người muôn thế hệ sẽ khen tôi có phúc,***

***Vì Đấng Quyền Năng đã thực hiện trong tôi những điều cao cả.***

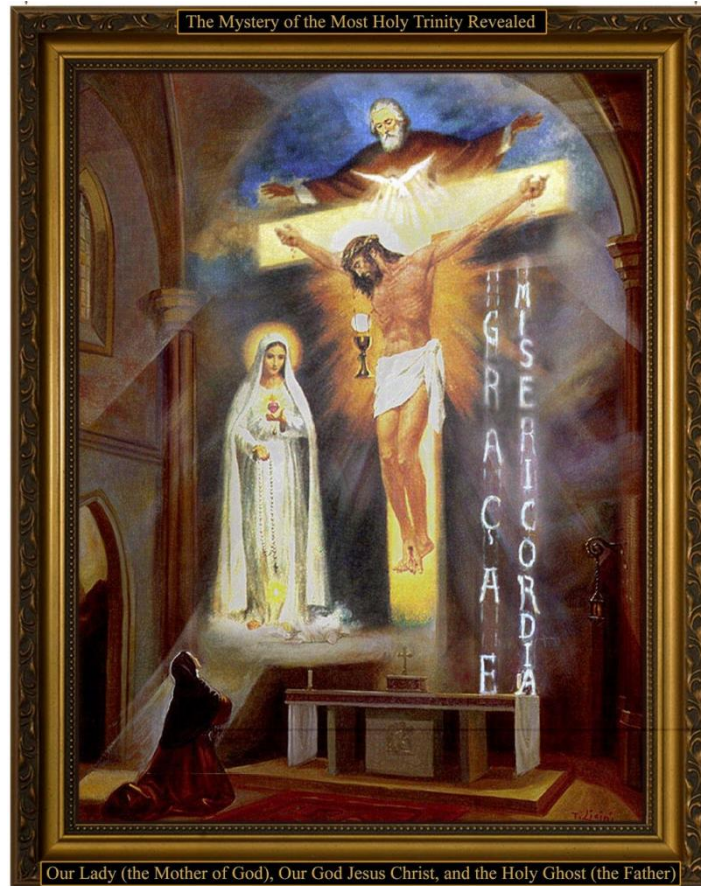
***Danh Người là Thánh*** (LuCa 1: 48-49)

Trong những **điều cao cả Chúa thực hiện nơi Đức Mẹ** thì xin nhấn mạnh **ba** điều sau:

1. Chúa Giêsu là "**LỜI CHÚA CHA**". **NGÔI LỜI THÀNH NGƯỜI** đã được cứu mang trong cung lòng Mẹ Maria và được sanh ra, được Mẹ cho bú mớm để lớn dần lên làm Đấng Cứu chúng ta. Ngôi khen Mẹ Maria.

2. Chúa Giêsu là "**THÁNH THỂ**" để Cứu Và Nuôi Ta. Thánh Thể đã được cứu mang trong cung lòng Mẹ Maria và được sanh ra được lớn lên với bầu sữa của Mẹ để được

trao ban cho chúng ta. PHOTO : Năm 1929 Đức Mẹ Fatima ban thị kiến cho chị Lucia tại tu viện Tuy, được thấy Minh Máu Thánh Chúa được ban với Lòng Thương Xót tràn trề



Mẹ nào con nấy, *DNA Đức Mẹ và DNA của Chúa Giêsu cùng loại* nhờ Giêsu được Mẹ sanh ra và lớn lên với "Sữa Đức Mẹ". Ta đón nhận Minh Máu Thánh Chúa mang DNA ấy nên hưởng lây Ôn Sống Mãi. Nói *Đức Mẹ là Mẹ của chúng ta* không quá đáng đâu. Xin ta ơn Đức Mẹ.

3. Chúa Thánh Thần đã chuẩn bị cho Giêsu **Một Người Mẹ Xứng Đáng Lạ Thường: *Danh Đấng Quyền Năng là Chúa Trời và là Thánh***. Giêsu là Con Chúa Trời nên Linh Hồn Thánh và Xác Thân Thánh Người Hằng Tinh Trong. Để Con Trời Xuống Thế Cứu Đời Làm Người Để Được Ban Cho Đời song với Linh Hồn Thánh và Xác Thân Thánh Hằng Tinh Trong thì Chúa Thánh Thần đã chuẩn bị cho Giêsu Một Người Mẹ Xứng Đáng Lạ Thường:

*(a) Lòng dạ Đức Mẹ hằng thánh thiên tinh tuyền chẳng vướng chút bợn nhơ về phần xác và ta ca tụng rằng **Đức Mẹ Đồng Trinh Trọn Đời.***

*(a) Cùng lúc, Linh hồn Đức Mẹ cũng được hằng thánh thiên Tinh Trong Sáng Láng Chẳng Nhiễm Tội Tổ Truyền và Mọi Tội Riêng nên ta ca tụng rằng **Đức Mẹ Chẳng Hề Nhiễm Tội Lỗi Loài Người***

Xin cũng nhớ ơn cả *Thánh GiuSe* có công chăm nuôi Chúa Bé Thơ từng ngày với Lòng Yêu Mến và với những bữa cơm ngọt ngào. Giáo Hội, qua Công Đồng Vatican, đã xác nhận Đức Mẹ thật là người có phúc vì là Mẹ Thiên Chúa song đồng thời cũng là người tín hữu đầu tiên và gương mẫu biết lắng nghe và thực thi Ý Chúa cách trọn vẹn [[Hiển chế Lumen Gentium](#)

<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=13496>

Không chỉ riêng bà Elisabeth là chị bà con của Đức Mẹ mà một chị kia, không rõ tên, cũng được soi sáng nhìn ra *Ơn Làm Mẹ Chúa* của Đức Nữ Tinh Trong khi chị cất tiếng ca tụng **Đức Maria Mẹ của Ngài được chúc phúc** với lời lẽ mộc mạc. Với lòng tạ ơn Thánh Gia, xin cùng lặp lại lời của chị qua Phúc Âm ngày 12 Th 10, 2019:

### Tin Mừng Nova Vulgata theo Thánh Luca 11:27-28 :

11:27 Khi Chúa Giêsu đang giảng dạy thì giữa đám đông có một chị kia lên tiếng thưa với Người:  
**"Được chúc phúc thay cho lòng dạ (Mẹ Maria) đã cư mang Thầy; và được chúc phúc thay cho đôi vú (Mẹ Maria) Thầy đã bú mớm**

11:28 Chúa Giêsu đáp lại chị ấy:

[như được nghe theo 9 cách dịch khó hiểu sau đây:]

(câu dịch 1) Nhưng Ngài đáp: **"Những người nghe lời Đức Chúa Trời và vâng giữ còn có phúc hơn!"**

<https://www.bible.com/bible/449/LUK.11.NVB>

(câu dịch 2) Nhưng Người phán rằng: **"Những ai nghe và giữ lời Thiên Chúa thì có phúc hơn"**. [SBD UBPT 12/10/19]

<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=subject&is=29>

(câu dịch 3) Ai nghe và làm theo lời Thượng Đế **còn được hạnh phúc hơn nữa** <http://www.ibs.org/bibles/vietnamese/index.php>

Nghe người ta khen *Me mình đẹp, Me mình có phúc* ai mà chẳng vui song khi thoạt nghe *ba bản dịch* tiêu biểu trên thì ta lấy làm lạ vì Chúa Giêsu có ý so sánh người *nghe và giữ Lời Chúa* thì ở bậc cao *hơn, được nhiều phúc hơn*; còn Bà Maria *chỉ làm mẹ phần xác Chúa Giêsu* thì ở bậc *thấp hơn* dù Kinh Thanh nói *Bà Maria Đầy Tràn Ơn Phúc*. Chúa phán như thế hay sao? **Ai còn có phúc hơn Mẹ sanh ra Chúa? Khó hiểu quá!** Xin trưng ra thêm 6 câu dịch nữa song cũng đều rất khó hiểu :

(câu dịch 4) **"Đúng hơn phải nói rằng:**

**Phúc thay kẻ lắng nghe và tuân giữ lời Thiên Chúa"**.(Luca 1:28)

<http://www.conggiaovietnam.net/kinhthanh/tanuoc.htm>

(câu dịch 5) **"Phải hơn**, phúc cho những ai nghe lời Thiên Chúa mà noi giữ".

<http://vntaiwan.catholic.org.tw/vnbible2/luca/luca11.htm>

(câu dịch 6) Et il répondit: **Heureux plutôt** ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent ! (Bible de Jerusalem-Catholic)



(câu dịch 7) "**Rather, blessed are** those who hear the word of God and observe it." (NAB/ Catholic)

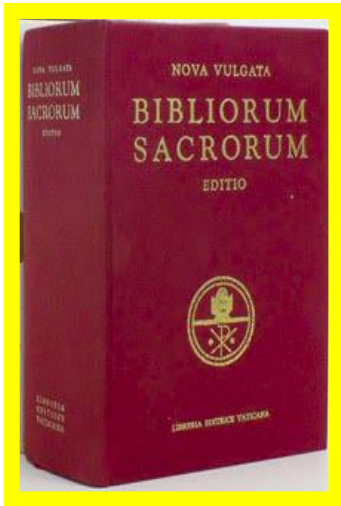
(câu dịch 8) "**Rather, how happy are** those who hear the word of God and obey it (ABS Today English Version) .

(câu dịch 9) But he said, "**On the contrary, blessed are** those who hear the word of God, and keep it." (Word English Bible)

dịch: **Phải nói ngược lại** , người có phúc là kẻ nghe và làm theo lời Chúa Trời

1. Lấy tiêu chuẩn nào mà phân biệt hơn kém ? Vì rất khó hiểu nên ta hoang mang. **LuCa 11:28 là chính LỜI CHÚA GIÊSU PHÁN song trong 9 câu dịch trên câu nào mới là Lời Chúa?** Song nói rằng tất cả **9 câu trên** đều là Lời Chúa thì hàm hồ.

2. Một cách để tránh đọc sai hay hiểu sai Lời Chúa là đọc gộp chung các đoạn hay câu liên hệ với một chủ đề để lấy ý. Ví dụ nếu đọc đoạn LuCa 11: 7-28 này mà ta cũng nhắc đến Lời Chúa phán trong Mattheu 12: 46-50, Marco 3: 31-35 & LuCa 8:19-21 thì may ra đã tránh hiểu sai. Song dù vậy, ta không thể đọc Lời Chúa theo **nguyên tắc dân chủ** ngây thơ cho là đa số nói như thế hay tin như thế thì phải đúng. Ta phải mang ơn bản dịch Lời Chúa của nhiều học giả Tin Lành và Công Giáo đáng kính có đầy uy tín song lắm khi ta quên rằng **nhân vô thập toàn** khi ta vô tình đing ninh rằng họ đều **có ơn bất khả ngộ chẳng hề sai lầm** cho nên **100% các lời dịch của học giả chính là Lời Chúa, hoặc ý kiến của họ luôn luôn đúng.**



Không hiểu được Lời Chúa vì bản dịch thiếu rõ ràng thì ta phải chạy đến nguồn nào? Đó là:

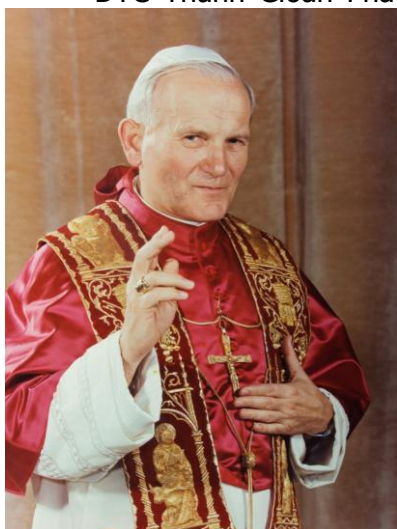
**Bản Tin Mừng Nova Vulgata** (1979 & 1986) là **Bản Lời Chúa Chính Thức của Mẹ Hội Thánh Công Giáo**

ĐTC Benedicto 16 dạy rằng *khi nghe đọc Kinh Thánh mà bản văn không rõ nghĩa hay nghĩa tạo ra tranh luận thì phải về với Nova Vulgata.* [CHÚ THÍCH SỐ 2]

[The 1997 Vatican Norms for Translation of Biblical Texts  
<http://www.bible-researcher.com/vatican-norms.html> ]

Ngày lễ kính Thánh Sử MarCô 25 Tháng Tư năm 1979, ĐTC Thánh Gioan Phaolo II đã ban hành **Bản Tin Mừng Nova Vulgata** tức là **Bản Lời Chúa Chính Thức của Mẹ Hội Thánh Công Giáo.** Đây là công lao nhờ Ơn Chúa Thánh Thần qua tay Ba Đấng Chủ Chăn cùng cập nhật canh cải các thiếu sót trong **Bản Sách Thánh Vulgata Cũ** mà ta đã dùng từ khoảng thế kỷ thứ 4. ĐTC Thánh Phaolo VI đã khởi động theo thỉnh cầu của các nghị phụ Công Đồng Vatican (1965), Ngài rộng phép cho từng Thánh Lễ và Lời Chúa được cử hành theo tiếng địa phương song nghĩ cần một Bản Tin Mừng Chính Thức Chung cho cả Giáo Hội.

ĐTC Thánh Gioan Phaolo II hoàn thành, ban hành (1979) và đặt tên là **Nova Vulgata**. Sách viết bằng tiếng Latinh là ngôn ngữ của Mẹ Hội Thánh. Sau đó trọng trách hoàn chỉnh được giao cho ĐHY Ratzinger tức ĐTC Benedicto XVI. **Nova Vulgata** và được in lần thứ nhì (1986). **Nova** là Mới, gọi là **Nova Vulgata** (hay *Neo-Vulgate*) như thế để thay thế cho **Bản Vulgata Tin Mừng Cũ** thế kỷ thứ 4.



ĐTC Thánh Gioan Phaolo II đã truyền ta từ nay đọc theo **Nova Vulgata**;

Ngài cũng tuyên bố: "*Hội Thánh đã tin rằng, trong thời gian trước đây, Bản Cũ VULGATA tràn đầy hiệu quả để chia sẻ Lời Chúa cho Dân Chúa, thì nay điều thực sự là Bản Nova Vulgata này đủ khả năng kiện toàn trọn vẹn hơn*"... *Nova Vulgata là "Bản Mẹ" để các con dùng đặc biệt trong phụng vụ thánh và trong những điều thích hợp khác* . [ Tông Hiến ĐTC Thánh Gioan Phaolo II ban hành Bản Lời Chúa Nova Vulgata <http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=subject&is=26&page=3> ]

Cùng lúc (năm 1979) Thánh Gioan-Phaolô II khởi động cao trào "**Tân Phúc-Âm-hóa**". Chúng ta từng người phải cố gắng trở thành những **sứ giả mới** tìm ra **cách mới** để **đem Phúc Âm chuyển hóa xã hội** với hiệu quả cao nhất. Tóm lại là:

**1. mới về lòng nhiệt thành** xin Ông Chúa Thánh

Thần để lấy Tin Mừng Phúc Âm chuyển hóa lại trước hết đời sống bản thân, gia đình rồi đến xứ đạo mình và xã hội ;

**2. mới trong phương pháp** đòi hỏi ta sống Phúc Âm với một phương pháp mới mẻ hơn thay cho nhiều suy nghĩ hay thực hành trái với cách sống Đạo Yêu Thương

**3. và mới trong cách diễn tả Tin Mừng Phúc Âm [mà Chúa đã ban]** với ngôn ngữ rao giảng **Mới Hơn** (chính xác hơn), để cho ai ai cũng nghe được, hiểu được đầy đủ nội dung Phúc Âm và Đức Tin.

Xin tạ ơn Ba Vị học giả Cổ Ngữ là Phaolo VI, Gioan Phaolo II và Benedicto đồng thời lại là **Ba Vị Chủ Chăn Tồi Cao** được Chúa Thánh Thần soi sáng nên chẳng sai lầm khi giúp ta bước đầu là đem **Nova Vulgata** cho ta đọc và hiểu Lời Chúa như được viết , rồi tiến bước trên đường **lấy Phúc Âm chuyển hóa** bản thân mình và xã hội. Ta khám phá ra trong "**Lời Chúa theo Bản Nova Vulgata**" cả một cuộc cách mạng vì đọc được nhiều câu, nhiều chữ Lời Chúa được Ba Vị Chủ Chăn Tồi Cao chỉnh sửa, kể cả việc chấm câu và đánh số câu được canh cải: **Vd LuCa 11:28** . Một số người vì quen đọc bản Kinh Thành Hy Lạp hay Latinh cũ nào đó nên không hưởng ứng bản Nova Vulgata mà vẫn tự kiêu cho rằng Nova Vulgata chỉ là *một bản dịch* bản Hy Lạp. Xin miễn bàn song chỉ nhắc lại lời xin khiêm nhường của ĐTC Gioan Phaolo rằng nếu ai thấy có gì sai sót trong Bản Nova Vulgata thì xin trình báo ngay. (hiện chưa có) Còn ĐTC Benedicto 16 thì nhấn mạnh rằng **ta phải luôn đọc theo và dịch Lời Chúa theo Nova Vulgata. Khi nghe đọc Lời Chúa mà bản văn không rõ nghĩa hay nghĩa tạo ra tranh luận thì phải về với Nova Vulgata của Mẹ Giáo Hội**. In liturgical translations or readings where the text is very uncertain or in which the meaning is very much disputed, the translation should be made with due regard to the Nova Vulgata [Neo-Vulgate] [The 1997 Vatican Norms for Translation of Biblical Texts [CHÚ THÍCH SỐ 2] <http://www.bible-researcher.com/vatican-norms.html> ]

**Chín câu dịch khó hiểu kể trên** có lẽ được in ra trước khi Cuốn **Tin Mừng Nova Vulgata** được ban hành (1979 & 1986) hoặc in sau mà quên tham khảo với Cuốn này; vậy xin mọi người cùng nghe

**Tin Mừng Nova Vulgata theo Thánh LuCa :**

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_nt\\_evangelium\\_lu.html#11](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evangelium_lu.html#11)

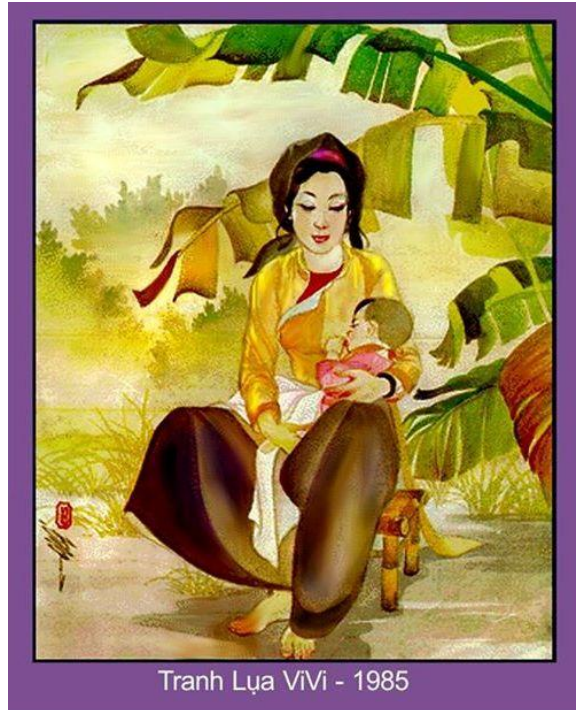
Evangelium Secundum Lucam

11: 27 Factum est autem, cum haec diceret, extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi:

**" Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quae suxisti! "**

Khi Chúa Giêsu đang giảng dạy thì giữa đám đông có một chị kia lên tiếng thưa với Người:

**"Được chúc phúc thay cho lòng dạ (Mẹ Maria) đã cưu mang Thầy; và được chúc phúc thay cho đôi vú (Mẹ Maria) Thầy đã bú mớm"**



Tranh Lữ ViVi - 1985

11: 28 At ille dixit: Chúa Giêsu đáp lại chị ấy:

**"Quinimmo** [CHÚ THÍCH SỐ 1] **beati**

[dịch tạm] **Cũng thực** được Đức Chúa Trời chúc phúc **như thế - sao lại không!**  
Truly and equally are blessed by God, why not!

[quinimmo: quin (adverb): Cũng thực vậy, tại sao không. + immo (adverb): thực như thế]

**qui audiunt verbum Dei et custodiunt!"**

**cho ai ai lắng nghe Lời Đức Chúa Trời / và noi giữ (Lời Đức Chúa Trời)**

people who listen to the Word of God / and keep the Word of God

Đọc tiếp **Tin Mừng Nova Vulgata theo Thánh LuCa** đoạn 8 :

19 Venerunt autem ad illum mater et fratres eius, et non poterant adire ad eum prae turba. 20 Et nuntiatum est illi: "Mater tua et fratres tui stant foris volentes te videre ".

<sup>19</sup> Mẹ và anh em Chúa Giêsu đến tìm Ngài, nhưng không thể lại gần giáp mặt vì dân chúng quá đông. <sup>20</sup> Họ báo cho Ngài: **" Kia Mẹ Thầy và anh em Thầy đứng ngoài kia muốn gặp Thầy đó!"**

21 Qui respondens dixit ad eos: " Mater mea et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt et faciunt ".<sup>21</sup> Đáp lại, Ngài nói cùng họ:

**" Đây là Mẹ Ta và anh em Ta;**

**là những người nghe và làm theo lời Thiên Chúa".**

ĐTC Benedicto 16: **Verbum Domini! Đó Là Lời Chúa!**

Xin cùng thưa: **LẠY CHÚA KITÔ NGỌI KHEN CHÚA**

[CHÚ THÍCH SỐ 1] . Đức Mẹ là người đầu tiên được Chúa CHA chúc phúc để mang *Chúa Con* Là *Lời Chúa* và cũng là *Thánh Thể* cho chúng ta, để chúng ta khi theo chân Mẹ thì **được chúc phúc cũng như quinimmo** Mẹ vậy. Chữ **QUINIMMO/ CŨNG VẬY, tại sao không** của



Mẹ Hội Thánh ban qua Ba Chủ Chăn đã đánh tan mọi sai sót trong các bản dịch. Xin lấy bút mà chỉnh sửa lại Cuốn Tân Ước của quý vị, xin bỏ chữ "**hơn**" đi. Ý Chúa GiêSu *không tạo ra 2 cấp bậc được ơn cao thấp*. Xin coi thêm trong phần chú thích

Ta kính nhớ *Ôn Làm Mẹ Chúa của Đức Nữ Maria Tinh Trong* qua Mẫu Nhiệm Truyền Tin và Mẫu Nhiệm Chúa Nhập Thể. Lòng dạ Đức Mẹ được Chúa chúc phúc khi cư mang Chúa GiêSu trong lòng; rồi mang Chúa GiêSu, là Lời Chúa CHA, cũng là Thánh Thể cho chúng ta. Xin cảm ơn Thánh Luca và ba ngài Chủ Chăn Phaolo VI, Gioan Phaolo II & Benedicto XVI ban Nova Vulgata và giải thích câu LuCa 11:28 thật đơn sơ mà cao sâu.

Trong sắc lệnh thiết lập Ngày Lễ **Đức Mẹ Thánh Gia Nazareth/ Loreto**, ĐTC Phanxico lặp lại Lời Giáo Hội tuyên dương *Đức Mẹ là gương mẫu cho người biết lắng nghe Lời Chúa và noi theo Lời Chúa suốt cuộc đời dù chịu khổ đau như bị lưỡi dao đâm thấu trái tim như ông Simeon tiên báo*.



PHOTO: Hình ĐTC Phanxico giảng Kinh Kính Mừng và dâng lễ tại Loreto nơi gìn giữ di tích kể cả gạch đá căn nhà xưa của Thánh Gia nơi Chúa Bé Thơ chạ nhảy bên Mẹ và Cha Nuôi GiuSe.. Xin chú ý đến bức tường sau lưng ĐTC và ba Đức Cha khác do những viên gạch thánh GiuSe chọn xây được mang từ Nazareth về dựng lại. Xin kiểm lại sau. Gạch này tương tự loại vua Herodê xây cất cây cầu tại khu Caesarea, Israel thế kỷ 1. <https://aleteia.org/2019/10/31/pope-makes-universal-the-december-10-feast-of-our-lady-of-loreto/>

### **Chúa GiêSu và chị kia trao nhau câu đối thật hay quá**

Phần trên ta bàn về văn phạm câu LuCa 11:27-28 tuy có lẽ khô khan, song đọc câu này theo tâm tình người Việt tôi thấy ra **Chúa GiêSu và chị kia trao nhau một câu đối** hay quá. Phải viết câu đối này treo tại nhà mình. *Câu đối* là kiểu cha ông mình đề ra **câu đầu** rồi đáp bằng **câu sau** xứng đối. Những chữ trong *Câu đầu* mang **âm bình bình** thì *câu sau* lấy **âm trắc trắc** mà chan chát đối lại, ngược lại nếu chữ *câu trên* là **âm trắc trắc** thì lấy **âm bình bình** mà đối; cũng thế, **ý từng chữ** của *câu đầu* phải đối với **ý** trong *câu sau* sao cho thật chỉnh. Sau đây là một câu đối kiểu mẫu chan chát và thật chỉnh của cha Stephano Huỳnh Trụ [tgpsaigon.net](http://tgpsaigon.net)

**Minh Chúa dưỡng sức dân, tâm niệm lộc thần phúc vô biên  
Thánh Kinh truyền tình Chúa, thực hành Lời Thánh xuân bất tận.**



1. Chúa GiêSu là "**THÁNH THỂ**" để Cứu Và Nuôi Ta. Thánh Thể đã được cuu mang trong cung lòng Mẹ Maria và được sanh ra để được trao ban cho chúng ta.
2. Chúa GiêSu là "**LỜI CHÚA CHA**". Nhờ Tình Thương của Chúa CHA mà **NGÔI LỜI THÀNH NGƯỜI** qua cung lòng Mẹ Maria và được sanh ra, làm **LỜI** Cứu chúng ta. Ngợi khen *Mẹ Maria đầy ơn phúc. Quin+immo!. Thật thể! Tại Sao Không!*

Cái chị nhanh nhẩu liến thoắng ấy tuy chẳng mang họ Nguyễn họ Trần song quen thuộc với câu *ca dao* cũng là *câu đối* Việt :

**yêu ai yêu cả đường đi, ghét ai ghét cả tông chi họ hàng** nên tôi hiểu chị quý mến Chúa GiêSu thì cũng mang lòng yêu Đức Mẹ lắm, nên vừa chợt nghe Đức Maria đến thăm Chúa thì chị chưa gặp Mẹ song nức nở khen **bà cố của cha GiêSu, linh mục đời đời** bằng cách tặng bà cố câu đối vừa ca ngợi Mẹ lại vừa khen Con của Bà:

**Được chúc phúc thay cho lòng dạ (Mẹ Maria) đã cứu mang Thầy;  
và được chúc phúc thay cho đôi vú (Mẹ Maria) Thầy đã bú mớm."**

**Beatus** Được chúc phúc thay **venter** *một lòng dạ*, **qui te portavit** *Me đã cứu mang Thầy*  
**Et** (beati) cũng được chúc phúc **ubera** *đôi vú* **quae suxisti!** *Thầy đã bú Mẹ'.*

Cả đám đông cùng nghe cùng gật gù vỗ tay khen rằng: Hay quá!



**Kính Mừng Maria –  
Me của Chúa GiêSu-  
đầy ơn phúc- quinimmo tại sao không!**  
**"Bà có phúc la hơn mọi người nữ  
và Chúa GiêSu Con Lòng Bà gồm phúc  
la** <sup>LuCa 1:4\</sup> **phải đúng là như thế mà!**  
( Hai Mẹ Con – Tranh ViVi )

Đa số câu đối ta thường gặp là ***câu đối đơn một hàng*** (vd câu đối của cha Stephano) nên câu đáp tương đối để song chị kia ra ***câu đối kép gọi là câu đối cá cặp*** tức cả hai hàng trong vế 1 đã tự đối nhau, cả trong tiếng Latinh :

(hàng1): **Beatus venter, quite portavit,**  
(hàng2) **et** (beati) **ubera, quae** (tu) **suxisti!**

(chủ đề hàng 1 *Mẹ*): *Mẹ Maria đã cứu mang portavit Chúa qua một lòng dạ venter / Mẹ con là một Mẹ "mang Con trong lòng" (Mẹ chủ động) .*

(chủ đề hàng 2: *Con*): **et** (beati) **ubera, quae** (tu) **suxisti! "**.

Con tự tìm **đôi vú ubera** bầu sữa mẹ mà "bú **suxisti!**" cho lớn lên/ Mẹ con nay tuy 2 song vẫn là một cặp Mẹ Con. **Con "bú" Mẹ** (Con chủ động)

Cái chị nhí nhảnh ấy cười cười nhõng nhẽo chờ ***câu đáp*** của Chúa mà phải là ***câu đối cá cặp*** chan chát và thật chỉnh cơ.

Nghe khen mẹ mình ai mà chẳng vui vì thế Chúa cũng tươi cười dí dỏm ban lại một **câu đáp cá cặp** đúng kiểu Việt Nam song thật là đầy đủ để vừa khen *bà cố Maria*, cũng khen chị kia là tác giả câu đối và khen cả những người nghe Lời Chúa. Chan chát với **câu đối cá cặp** của chị kia đây là **câu đáp cá cặp của Chúa**:

**Cũng thực (quinimmo) được Chúa Trời ban phúc như thế!  
cho ai ai nghe Lời Chúa Trời  
và cũng thực được Chúa Trời ban phúc như thế  
cho ai ai noi giữ Lời Chúa Trời!**

**Mẹ Ta và anh em Ta**

**là những người nghe và làm theo lời Thiên Chúa".(Luca 8:21)**

Chúa bổ túc cho chị: Mẹ Maria được Chúa chúc phúc vì Mẹ vui vẻ xin vâng đón nhận Lời Chúa CHA cứu mang Chúa và cứu mang Chúa Con, khi chúng ta trong Thánh Lễ đón nghe Lời Chúa CHA và đón nhận Mình Máu Thánh Chúa vào lòng mình thì cũng được chúc phúc như thế Mẹ Maria được chúc phúc vì biết noi giữ Lời Chúa CHA,, chúng ta cố gắng sống theo Lời Chúa thì cũng được phúc vậy; và còn trở thành anh chị em của Chúa .

Chú ý : Về trước hàng 1: **Mẹ+ Con** . Chị kia nói đến **Mẹ** (số ít) và **Con** là **Chúa** (số ít). được chúc phúc

Về đáp: **Chúa CHA+ con cái Ngài** **loài người**: Chúa nhắc đến **Chúa CHA** và **chúng ta là con cái Ngài** tất cả cũng được chúc phúc (số nhiều)

Về trước hàng 2: Chúa Con (số ít) tự tìm **đôi vú ubera** bầu sữa mẹ mà "bú **suxisti**" cho lớn lên. Về đáp Chúa nhắc rằng **Chúng ta** (số nhiều) phải **tự mình** cố gắng **nghe Lời Cha** và **tự mình noi giữ Lời Cha** như Mẹ Maria đã làm gương. ]

Cả đám đông cùng vỗ tay: *Hay quá! Chí lý! Amen*

Và cùng với Đức Mẹ,, bà Elisabeth và chị kia, cả đám đông cùng hát vang

**Vì Đấng Quyền Năng đã làm trong Mẹ Maria những điều cao cả.**

**Danh Người là Thánh** (LuCa 1: 48-49)

**Phúc thay cho lòng dạ Maria Tinh Trong Mẹ Thầy đã cứu mang Thầy  
và phúc thay đôi vú Mẹ Thầy đã cho Thầy bú mớm!** (LuCa 11:27)

để khi được ơn phúc đón nhận LỜI CHÚA CHA trong từng Thánh Lễ  
và MÌNH MÁU THÁNH Chúa CON vào lòng mình

để cứu mang trong lòng mình

thì người người chúng con được Tinh Trong Hồn Xác

như Maria Mẹ Thầy,

thì người người chúng con được hưởng Ơn Sống Mãi bên CHA Trời.

**AMEN**

**Trong niềm vui mừng, chúng ta chuẩn bị mừng nhiều lễ lớn đôn dập trong tháng 12 này:**



- **LỄ ĐỨC MẸ IMMACULATA TINH TRONG CẢ HỒN LÃN XÁC (Dec. 8, 2019)**
- **LỄ ĐỨC MẸ LORETO/NAZARETH, NGƯỜI GƯƠNG MẪU BIẾT LẮNG NGHE VÂNG THEO VÀ NOI GIỮ LỜI CHÚA TRỌN (Dec. 10)**
- **LỄ ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI GUADELUPE (Dec. 12)**
- **LỄ CHÚA CỨU THỂ GIÁNG SANH LÀM NGƯỜI (Dec. 25)**
- **LỄ GIA ĐÌNH THÁNH CỦA BA VỊ GIÊSU MARIA GIUSE (Dec. 29) CHUNG**
- **VÀ LỄ ĐỨC MARIA TINH TRONG LÀ MẸ THIÊN CHUA (Jan 1, 2020)**

**KÍNH MỪNG LỄ ĐẾN QUÝ ÔNG BÀ ANH CHI  
MERRY CHRISTMAS & HAPPY NEW YEAR**

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

---

## **PHẦN CHÚ THÍCH**

### **Chú thích 1 văn phạm: Nhân vô thập toàn**

Xin trình bày sau trong một bài riêng song xin tóm tắt vài hàng ở đây: Tôi không rành trình bày văn phạm lắm, người đọc lại chưa rành tiếng cổ song xin cố gắng

**Chữ # 1:** Đọc **MEN-OUN-GE** (Greek) **QUIN-IMMO** (Latin) theo quy luật văn phạm

Lời Chúa chữ Hy Lạp thánh LuCa dùng trong LuCa 11:28:

LuCa 11:27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασα τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

LuCa 11:27 Khi Chúa Giêsu đang giảng dạy thì giữa đám đông có một chị kia lên tiếng thưa với Người: "**Được chúc phúc thay cho lòng dạ (Mẹ Maria) đã cưu mang Thầy; và được chúc phúc thay cho đôi vú (Mẹ Maria) Thầy đã bú**

LuCa 11: 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν **μενούγγε** μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτὸν

**phiên âm** autos de eipen **menounge** [cũng thực như thế] makarioi oi akouontes ton logon Tou Theou ai phulassontes Auton

Thánh Gioan Phaolo II trong Nova Vulgata (Latin) đọc **menounge** cũng thực như thế ra : **Quinimmo** cũng thực như thế, **thật thật thế, tại sao không!** Truly and equally, also , in the same way v.v... (Đó chỉ là theo quy luật văn hóa và văn phạm mà thôi)

(Nova Vulgata Latin) At ille dixit: "**Quinimmo** beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt! "

Chúa Giêsu đáp lại chị ấy:

[dịch tạm] **Cũng thực** được Đức Chúa Trời chúc phúc **n như thế - sao lại không!**

cho ai ai lắng nghe Lời Đức Chúa Trời / và noi giữ (Lời Đức Chúa Trời)

**Xin lấy bút mà chỉnh sửa lại Cuốn Tân Ước của quý vị.**

Chữ Hy Lạp **men-oun-ge** thánh LuCa dùng trong bản cổ LuCa Hy Lạp theo kiểu viết đặc biệt người Hy Lạp ghép ba chữ cùng nghĩa **MEN cũng thực như thế - OUN vậy thì + GE thật vậy** để nhắc rằng Chúa muốn nhấn mạnh câu này (**chớ Chúa, trong câu nói, không tạo ra đẳng cấp phân biệt bậc cao bậc thấp, hay phúc nhiều phúc ít**)

[ Muốn tìm nghĩa chữ Hy Lạp xin vào [https://biblehub.com/englishmans\\_greek.htm](https://biblehub.com/englishmans_greek.htm)  
Tra chữ **menounge** , [ tự điển Strong Greek đánh số # 3304] do 3 chữ **men + oun + ge** (Strong Greek #3303 **mén**, "indeed"; Strong Greek #3767 **oun**, "therefore"; and Strong Greek #1065 **gé**, "really: **men thật thật thế + oun vậy thì + ge thật vậy** viết cùng lúc 3 chữ để nhấn mạnh điều nói trong câu có tính cách thật thật thật.

Chữ Latinh tương đương **QUIN+IMMO** thánh Gioan Phaolo II dùng trong Nova Vulgata , theo kiểu viết đặc biệt người Roma ghép hai chữ **QUIN + IMMO** (cùng nghĩa) với nhau , viết ra 2 lần có ý nhấn mạnh nghĩa:

**QUIN** why not, in fact, indeed, really. **Cũng thực như thế, cũng thật vậy, tại sao không!**

**IMMO**, hay **IMO** (adverb) **indeed, nay more thực như thế**. (Đó là theo quy luật văn hóa và văn phạm mà thôi)

Tự điển Latinh <http://www.latindictionary.net/definition/32654/quin>

[ <http://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?strongs=G3304>]

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dquin>

Văn hóa và văn phạm Việt Nam ta cũng có cách nói/ viết ghép **hai, ba chữ cùng nghĩa trong một câu** vd: **Quả cau nho nhỏ, cái vỏ xinh xinh** hay **bé, tí, >> bé tí, bé nhỏ, bé tí xíu, bé tèo tèo...** Mỗi chữ đều nói về hình thù **nhỏ nhắn** song khá khó nếu phải dịch đủ từng chữ sang một ngôn ngữ khác. **Nhân vô thập toàn**. Các học giả đáng kính vô tình không theo sát văn hóa và văn phạm Hy Lạp cho nên thay vì dịch chữ Hy Lạp **menounge ra quinimmo** hay **quippini cũng thật vậy, tại sao không** thì đã dịch lỏng lẻo theo nghĩa chữ Hy Lạp **μᾶλλον mallon/** chữ Latinh **potius** ( **hơn, hơn nữa rather, more,..**) gây ra hoang mang khi ta đọc theo họ rằng:

(a) **'Phải hơn**, phúc cho những ai nghe lời Thiên Chúa mà noi giữ".



(b): "Những ai nghe và giữ lời Thiên Chúa **thì có phúc hơn**".

(c) "Những ai nghe và giữ lời Thiên Chúa **hanh phúc hơn nữa**' làm ta hoang mang.  
**Xin lấy bút mà chỉnh sửa lại Cuốn Tân Ước của quý vị.**

**Chữ # 2:** theo quy luật văn phạm chữ **μαλλον MALLON** (Greek) dịch sang Latin là chữ **POTIUS** (hay) **MAGIS QUAM** mang nghĩa **hơn, hơn là, phải hơn, Rather, more** :

Bổn ví dụ sau cho thấy Kinh Thánh dùng chữ **Mallon** khi muốn tạo ra **đẳng cấp phân biệt hai bậc cao bậc thấp rõ ràng**, hay **phúc nhiều hơn, phúc ít hơn.**

Nova Vulgata dịch với chữ **POTIUS** hay **MAGIS QUAM**). Xin xem vài ví dụ sau

Vd1 Matthieu 10:6: πορεύεσθε δὲ **μᾶλλον** πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

Nova Vulgata: **sed potius ite ad oves, quae perierunt domus Israel.**

Go **rather** to the lost sheep of Israel.

Cha Nguyễn Thế Thuận dịch: **Phải hơn**, hãy đi đến cùng các chiên lạc nhà Israel; <sup>7</sup>

Vd2 Acts 20:35 Μακάριόν ἐστιν **μᾶλλον** διδόναι ἢ λαμβάνειν.

NV "Beatius est **magis** dare **quam** accipere!" "

It is **more blessed** to give than to receive.

NTT: Cho thì có phúc **hơn là** lấy".

Acts 5:29 Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ **μᾶλλον** ἢ ἀνθρώποις

NV: " Oboedire oportet Deo **magis quam** hominibus.

NTT:"Phải vâng phục Thiên Chúa **hơn là** người ta!



## CHÚ THÍCH # 2

**Xin luôn luôn đọc Lời Chúa theo Nova Vulgata thì không sợ sai lầm**

Pope Benedict 16: 1997 Vatican Norms for Translation of Biblical Texts

<http://www.bible-researcher.com/vatican-norms.html>

INTRODUCTION: Tuy bài này được viết cho Hội Đồng Giám Mục Hoa kỳ song cũng phải là nguyên tắc chung cho mọi người khi đọc và dịch Kinh Thánh

In the Spring of 1997 Cardinal Joseph Ratzinger, Prefect of the Vatican's Congregation for the Doctrine of the Faith, (later he became Pope Benedict 16) , presented to American bishops the "Norms for the **Translation of Biblical Texts for Use in the Liturgy**" reproduced below. These norms were intended to bring an end to the continuing conflict over inclusive language in the lectionary. They were distributed privately to all the American bishops two weeks prior to their 1997 annual meeting (held June 19-21), at which time they were to take up the question of whether

or not they would accept the Lectionary as revised in Rome. The norms were first published by the *National Catholic Reporter* on July 4th 1997.

---

## **Norms for the Translation of Biblical Texts for Use in the Liturgy**

1. The Church must always seek to convey accurately in translation the texts she has inherited from the biblical, liturgical, and patristic tradition and instruct the faithful in their proper meaning.

2. The first principle with respect to biblical texts is that of fidelity, maximum possible fidelity to the words of the text. Biblical translations should be faithful to the original language and to the internal truth of the inspired text, in such a way as to respect the language used by the human author in order to be understood by his intended reader. Every concept in the original text should be translated in its context. Above all, translations must be faithful to the sense of Sacred Scripture understood as a unity and totality, which finds its center in Christ, the Son of God incarnate (cf. Dei Verbum III and IV), as confessed in the Creeds of the Church.

3. The translation of Scripture should faithfully reflect the Word of God in the original human languages. It must be listened to in its time-conditioned, at times even inelegant, mode of human expression without "correction" or "improvement" in service of modern sensitivities.

a) In liturgical translations or readings where the text is very uncertain or in which the meaning is very much disputed, the translation should be made with due regard to the Neo-Vulgate. [[Nova Vulgata](#)]

b) If explanations are deemed to be pastorally necessary or appropriate, they should be given in editorial notes, commentaries, homilies, etc.

4/1. The natural gender of personae in the Bible, including the human author of various texts where evident, must not be changed insofar as this is possible in the receptor language.

4/2. The grammatical gender of God, pagan deities, and angels according to the original texts must not be changed insofar as this is possible in the receptor language.

4/3. In fidelity to the inspired Word of God, the traditional biblical usage for naming the persons of the Trinity as Father, Son and Holy Spirit is to be retained.

4/4. Similarly, in keeping with the Church's tradition, the feminine and neuter pronouns are not to be used to refer to the person of the Holy Spirit.

4/5. There shall be no systematic substitution of the masculine pronoun or possessive adjective to refer to God in correspondence to the original text.

4/6. Kinship terms that are clearly gender specific, as indicated by the context, should be respected in translation.

5. Grammatical number and person of the original texts ordinarily should be maintained.

6/1. Translation should strive to preserve the connotations as well as the denotations of words or expressions in the original and thus not preclude possible layers of meaning.

6/2. For example, where the New Testament or the Church's tradition have interpreted certain texts of the Old Testament in a Christological fashion, special care should be observed in the translation of these texts so that a Christological meaning is not precluded.

6/3. Thus, the word "man" in English should as a rule translate *adam* and *anthropos*, since there is no one synonym which effectively conveys the play between the individual, the collectivity and the unity of the human family so important, for example, to expression of Christian doctrine and anthropology.

-----  
**KÍNH MỪNG LỄ ĐẾN QUÝ ÔNG BÀ ANH CHỊ**  
**MERRY CHRISTMAS & HAPPY NEW YEAR**